



ONOMATOPEES JAPONAISES

1. 「**こっそり**」 = à la dérobée, en cachette, en douce, subrepticement, furtivement, sans être vu.
教室に**こっそり**入る。
Pénétrer dans la salle de classe furtivement

Pas d'onomatopée équivalente en français

Autre ex : Le pickpocket prend le portefeuille sans être vu.

すりはさいふを**こっそり**どろぼしました。

> **スリはサイフをこっそりぬすみました。**

2. 「**びりびり**」
・紙をびりびり破る。

Déchirer une feuille de papier

En français : **scraatch** ou **craatch**

Autre ex. : J'ai déchiré mon pantalon en sautant par-dessus le mur.

かべの以上にとびながら、パンツを**びりびり**やぶりました。

> **壁を飛び越えた時に パンツがビリビリに破れた。？**

3. 「**くすくす**」

・後ろの席で女の子がくすくす笑って話している。

Dans les places du fond, une fillette bavarde en ricanant.

En français : ha ha ha

Autre ex. : C'est difficile pour un professeur de faire son cours si les élèves ricanent.

生徒はくすくす わらえば、先生のためにじゅぎょうをするに
くいです。

>生徒がクスクス笑っていると、先生は授業がしにくいです。

4. 「すやすや」

・授業中すやすやと居眠りをしている。

Il s'est assoupi pendant le cours

En français : rrrron rrron ou zzzz zzzz

Autre ex. : Pendant un long voyage en train, les voyageurs somnolent souvent.

長い電車の旅行中 旅行者が良くすやすや いねむり します。

>電車での長旅では、旅行者はよくウトウトしている。

5. 「じーっ」 = fixement, avec attention

・配られたプリントをじーっと見る。

Regarder fixement la copie distribuée

Pas d'onomatopée équivalente en français

Autre ex : L'enfant regarde fixement les jouets dans la vitrine du magasin.

男の子は店のショーウィンドーにおもちゃをじーっと見ます。

>男の子は 店のショーウィンドウの中のおもちゃをじーっと見て
います。

6. 「かりかり」

・ えんぴつで書くとかりかりと音がする。

Le bruit fait par le crayon quand on écrit.

En français : cri cri cri

Autre ex. : Les élèves tracent les kanjis au crayon.

生徒は えんぴつ で 漢字 を **かりかり** 書きます。

> 生徒はカリカリと（ひたすら）漢字を書いています。

7. 「くしゃくしゃ」

・ プリントをくしゃくしゃにする。

Froisser une feuille de papier.

En français : chrriii chrriii

Autre ex. : L'élève froisse la feuille de papier parce qu'il s'est trompé.

まちがえた から、生徒は紙を **くしゃくしゃ** します。

> 生徒は書き間違えた紙をクシャクシャにして捨てた。

8. 「ひひひ」

・ 隣の男の子が居眠りをしているので、いたずらしている。ひひひっと小さな声で笑う。

Comme son voisin s'est assoupi, le garçon lui fait une farce. Il rit d'une petite voix.

En français : hi hi hi

Autre ex. : Pendant que le professeur donne des explications, deux élèves au fond de la classe rigolent.

先生はせつめいするの間に、後ろの席、2人生徒が **ひひひ** わらいます。

> x manque d'explication ; ひひひ ne colle pas à la situation ici.

9. 「こっくり」

- ・授業中、こっくりこっくりと居眠りをしてしまった。

Pendant le cours, il a fini par s'endormir

En français : zzzzz zzzzz - rrrr rrrr -

Quelle est la différence avec すやすや ?

10. 「ぼーっ」

- ・ぼーっと外をながめている。

Regarder dehors les yeux dans le vague
ou peut-être : bayer aux corneilles !)

En français : wouah

11. 「つんつん」

- ・隣の子がぼーっとしているので、つんつんとつついて注意した。

Comme son voisin baye aux corneilles, il attire son attention en lui tapotant le bras.

En français : psitt, psitt ou bien hé, hé